

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Noel'e Hazırlık Devresi

4. Pazar Günü

Fourth Sunday of Advent

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Let us pray

P. Pour forth, we beseech you, O Lord, your grace into our hearts, that we, to whom the Incarnation of Christ your Son was made known by the message of an Angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

**Rorate caeli désuper,
et nubes plúant jústum.**

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memínaris iniquitátis:
ecce civitas Sáncti fácta est desérta:
Síon desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudáverunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súnus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérta ad móntem filíæ Síon:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mærore consúmeris,
quia innovávit te dólus?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israël, Redémptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(Yeşeya 45:1)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentin çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(Yeşeya 64:9-11)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(Yeşeya 64: 6-7)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkın esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(Yeşeya 16:1, 14:25)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(Yeşeya 40:1, 41:14)

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih,
bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab,
bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Dua edelim

R. Allah'ım, Meleğin müjdesiyle Oğlu'nun insan olup aramıza geldiğini öğrendiğimiz gibi, O'nun ıstırapları ve haç üzerinde ölümüyle, dirilişin şamına erişmemiz için, kalplerimizden lütfunu esirgeme.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adıyla senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah 7:10-14

The Lord spoke to Ahaz, saying: Ask for a sign from the Lord, your God; let it be deep as the netherworld, or high as the sky! But Ahaz answered, «I will not ask! I will not tempt the Lord!»

Then Isaiah said: «Listen, O house of David! Is it not enough for you to weary people, must you also weary my God? Therefore the Lord himself will give you this sign: the virgin shall conceive, and bear a son, and shall name him Emmanuel».

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 24:1-6

A. Let the Lord enter; he is king of glory.

The Lord's are the earth and its fullness;
the world and those who dwell in it.

For he founded it upon the seas
and established it upon the rivers.

A. Let the Lord enter; he is king of glory.

Who can ascend the mountain of the Lord?
or who may stand in his holy place?

One whose hands are sinless, whose heart is clean,
who desires not what is vain.

A. Let the Lord enter; he is king of glory.

He shall receive a blessing from the Lord,
a reward from God his savior.

Such is the race that seeks for him,
that seeks the face of the God of Jacob.

A. Let the Lord enter; he is king of glory.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Ebedi kurtuluşumuzun kaynağı olan kutsal Ekmeği aldıktan sonra, sana yalvarıyoruz, Allah'ım: Noel Bayramı'nın yaklaştığı bu günlerde, Oğlu'nun doğuşunu, O'na lâıyık bir şekilde kutlayabilmemiz için, kalplerimizde iman ve sevgi duygularını kuvvetlendir. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. Amin.

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. Amin.

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilesiniz.

C. Amin.

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. Amin.

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. Allah'a şükürler olsun.

Prayer after Communion

P. Having received this pledge of eternal redemption, we pray, almighty God, that, as the feast day of our salvation draws ever nearer, so we may press forward all the more eagerly to the worthy celebration of the mystery of your Son's Nativity. Who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözlər

7, 10-14

O günlerde Peygamber İşıya, Allah tarafından Kral Ahaz'a gönderilip ona şöyle dedi: «Rabbin olan yüce Allah'tan kendin için bir belirti dile; uçurumların dibinde olsun veya yukarda yükseklerde olsun; ama sen dile.» Kral Ahaz: «Hayır, bir şey dilemem, Rab'bi denemek istemem» diye cevap verdi.

Bunun üzerine İşıya şöyle dedi: «Dinleyin, ey Davut soyundan gelenler, insanların sabrını taşırmamız yetmezmiş gibi şimdi de Allah'ımın sabrını mı taşıyorsunuz? Bu nedenle Allah kendisi size bir belirti verecek: İşte, genç Bakire hamile kalacak, bir oğul doğuracak ve ona: "Rab bizimledir" anlamına gelen "Emmanuel" adını koyacaktır.»

İşte, Rab'bin sözlere dir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmur

24, 1-6

C. **Haşmetle dolu Kral, Rabbimiz Mesih, bize gelsin!**

Rab'bindir yeryüzü ve içindekiler,
dünya ve üzerinde oturanlar.

O'dur denizler üzerinde onu kuran
ve dalgalar üzerinde sağlam tutan.

C. **Haşmetle dolu Kral, Rabbimiz Mesih, bize gelsin!**

Rab'bin dağına kim çıkacak?

O'nun kutsal ülkesinde kim kalacak?

Elleri suçsuz ve yüreği temiz olan
ve kalbini yalana kaptırmayan.

C. **Haşmetle dolu Kral, Rabbimiz Mesih, bize gelsin!**

Ona Rab'den bereket

ve yardımcısı Allah'tan kurtuluş gelecek.

İşte, Allah'ı arayanlar bunlardır,

Yakup'un Allah'ımın yüzünü özleyenler.

C. **Haşmetle dolu Kral, Rabbimiz Mesih, bize gelsin!**

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

1:1-7

Paul, a slave of Christ Jesus, called to be an apostle and set apart for the gospel of God, which he promised previously through his prophets in the holy Scriptures, the gospel about his Son, descended from David according to the flesh, but established as Son of God in power according to the Spirit of holiness through resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord.

Through him we have received the grace of apostleship, to bring about the obedience of faith, for the sake of his name, among all the Gentiles, among whom are you also, who are called to belong to Jesus Christ; to all the beloved of God in Rome, called to be holy. Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Mt 1:23

Alleluia, alleluia.

The virgin shall conceive, and bear a son,
and they shall name him Emmanuel.

Alleluia, alleluia.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

İşaya 7, 14

C. **Genç Bakire hamile kalacak, bir oğul dünyaya getirecek ve ona: «İmmanuel» yani «Allah bizimledir» adı verilecektir.**

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Is 7: 4

A. **Behold, a Virgin shall conceive and shall bear a son, and his name will be called Emmanuel.**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

1,1-7

Mesih İsa'nın kulu, Allah'ın müjdesini yaymak için seçilip Havari olmaya çağrılan ben Pavlus'tan selam! Allah, Oğlu Rabbimiz İsa Mesih'le ilgili olan bu Müjde'yi, peygamberleri aracılığıyla Kutsal Yasalarda daha önceden vaat etmiştir. Rabbimiz Mesih İsa insan olarak Davud'un soyundan doğdu ve Kutsal Ruh sayesinde ölümler arasından dirilişiyle O'nun Allah'ın Oğlu olduğu kudretle ilan edildi.

Her ulustan insanların iman edip Allah'ın sözünü dinlemesini sağlamak için Mesih'in aracılığıyla ve O'nun adı uğruna Allah'ın lütfuna ve havarilik görevine sahip olduk. Mesih İsa'nın çağırılmış olduğu sizler de bu uluslardansınız. Allah'ın Roma'da bulunan ve kutsal olmaya çağrılan bütün sevdiklerine, Pederimiz Allah'tan ve Rab İsa Mesih'ten size lütuf ve esenlik olsun!

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

İncil için Nakarat

Matta 1,23

Alleluya! Alleluya!

Genç Bakire hamile kalacak, bir erkek doğuracak ve ona, «Allah bizimledir» anlamına gelen «İmmanuel» adı verilecektir.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Matthew 1:18-24

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

This is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was betrothed to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the Holy Spirit. Joseph her husband, since he was a righteous man, yet unwilling to expose her to shame, decided to divorce her quietly.

Such was his intention when, behold, the angel of the Lord appeared to him in a dream and said, «Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home. For it is through the Holy Spirit that this child has been conceived in her. She will bear a son and you are to name him Jesus, because he will save his people from their sins.»

All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: «Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel, which means “God is with us.”»

When Joseph awoke, he did as the angel of the Lord had commanded him and took his wife into his home.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür 1, 18-24

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Mesih İsa'nın doğumu şöyle oldu: Annesi Meryem, Yusuf'la nişanlanmıştı. Birlikte yaşamaya başlamalarından önce Meryem'in Kutsal Ruh'tan hamile kaldığı anlaşıldı. Meryem'in nişanlısı Yusuf, doğru bir adam olduğu ve onu herkesin önünde utandırmak istemediği için ondan gizlice ayrılmaya karar verdi.

Ama o böyle düşünürken, Rab'bin meleği ona rüyada görünerek şöyle dedi: «Davut oğlu Yusuf, Meryem'i kendine eş olarak almaktan korkma. Çünkü onun beklediği çocuk Kutsal Ruh'tandır. Bir oğul doğuracak ve sen ona İsa adını koyacaksın, çünkü halkını günahlarından kurtaracak olan O'dur.»

Bütün bunlar, Rab'bin peygamber aracılığıyla bildirdiği şu sözler yerine gelsin diye oldu: «İşte, genç Bakire hamile kalacak, bir erkek doğuracak ve ona "Allah bizimledir" anlamına gelen Emmanuel adını koyacaklar.»

Yusuf uyanınca Rab'bin meleğinin buyurduğu gibi yaptı ve Meryem'i eş olarak evine aldı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Through the intercession of the Blessed Virgin Mary and St. Joseph, who trusted in the promises of the Lord, let us bring before him our needs.

A. **Come, Lord Jesus!**

— That St. Joseph's obedience be the model of faith for our Church and for each other, we pray:

— That these concluding days of Advent focus minds and hearts on Emmanuel – “God with us” – and on His return in glory, we pray:

— That husbands and wives grow in mutual trust; that children know homes that embrace Jesus; that the childless accept the Holy Spirit's gift of parenthood, we pray:

— That leaders of East and West submit to God's own peace; that civilians rebuild their countries; that military personnel return safely home, we pray:

— That Christmas console the victims of terrorism and war and whoever has lost spouse or child, parent, relative, friend; that all our sick abide with Emmanuel, God-with-us we pray:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Kardeşlerim, beklediğimiz gün yakındır. Mesih'in doğuşunu bekleyen iman dolu bir halk olarak dualarımızı Rab'be sunalım ve birlikte şöyle diyelim:

C. **Ey Rab, bizi dinle!**

— Rab İsa'nın aramızda doğuşu, göklere sevinç ve yeryüzüne esenlik verdi. Bizler de hem yüreğimizde hem aklımızda O'nun gelişini sevinçle karşılayalım diye dua edelim.

— Kilise'nin, Mesih'in esenliğini, Papamız . . . ve Episkoposlarımız aracılığıyla tüm dünyaya duyurması için Rab'be dua edelim.

— Mesih, Kutsal Ruh'un eseriyle Bakire Meryem'den doğdu. Aynı Ruh, Kilise'yi Mesih'in lütfuyla doldursun diye Rab'be dua edelim.

— Yusuf, Meryem'i Mesih'i taşıyan kişi olarak evine kabul etti. Bizlerin de ırk ya da iman farkı gözetmeden başkalarını kabul edip onlara yardım edebilmemiz için güç versin diye Rab'be dua edelim.

— Ölmüş olan kardeşlerimizin Mesih'in tekrar geleceği günde sonsuz huzura kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

P. Eternal God, whose Word took flesh in the womb of the ever-Virgin Mary, graciously answer the prayers that we offer in his name, so that every age may know him as the source of redemption and grace who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May the Holy Spirit, O Lord, sanctify these gifts laid upon your altar, just as he filled with power the womb of the Blessed Virgin Mary. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you preserved the Most Blessed Virgin Mary from all stain of original sin, so that in her, endowed with the rich fullness of your grace, you might prepare a worthy Mother for your Son and signify the beginning of the Church, his beautiful Bride without spot or wrinkle. She, the most pure Virgin, was to bring forth a Son, the innocent Lamb who would wipe away our offenses; you placed her above all others to be for your people an advocate of grace and a model of holiness.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

R. Ey Peder Allah, sana sunduğumuz bu duaları kabul et. Oğlun Mesih İsa'nın doğuşuna kendimizi hazırlayalım ve Noel Bayram'ına tam anlamıyla katılabilelim diye bizlerden lütfunu esirgeme. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, sunağa getirdiğimiz bu adakları kabul etmen için sana yalvarıyoruz: Lütfet, Bakire Meryem'in üzerine inmiş olan Kutsal Ruh'un kudretiyle onları kutsal kıl. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Gerçekten, Rabbimiz Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde sana şükretmek bir kurtuluş yoludur. Lekesiz Bakire Meryem Ana'nın hayatında gerçekleştirdiğin kurtuluş gizemi için seni överiz ve yüceltiriz.

Kadim düşmanımız olan Şeytan'dan yıkım geldi, Siyon soyundan gelen Bakire Meryem'in rahminden ise, bizleri meleklerin ekmeği ile besleyen ve tüm insanlık için kurtuluş ve esenlik kaynağı olan Rabbimiz Mesih İsa doğdu. Havva'nın işlediği günah yüzünden bizden uzaklaşan Allah'ın lütfu, Meryem Ana'nın aracılığı ile bizlere tekrar bahşedildi. Tüm insanların Annesi olan Meryem'in günahattan arınmış ve ölümden kurtarılmış Analığı yeni hayatın kaynağı oldu. Ey Peder, günahların işlendiği ve arttığı yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa sayesinde senin merhametin daha fazla çoğaldı.

Şimdi O'nun gelişini bekleyen bizler, Melekler ve bütün Azizlerle birlikte övgü ilahisini söyler ve şöyle deriz: